



Le Lien de Saint-Pierre

Le journal communautaire des Pierrois
The community paper of Saint-Pierre

• Distribué sur l'ensemble du territoire de Saint-Pierre •

Enfin, un journal pour les Pierrois!

Le comité de Revitalisation de Saint-Pierre fête cette année ses 10 ans d'existence dans le quartier! Il s'offre, pour l'occasion, un nouvel outil de communication permettant de rejoindre l'ensemble des résidents du quartier afin de transmettre de l'information sur ses actions, ses projets, ses différents comités citoyens, bref, son implication dans votre milieu de vie!

Finally, a community paper for the people of St-Pierre

This year marks our 10th anniversary and to celebrate we decided to launch a community paper to increase our deep connections to the Saint-Pierre neighbourhood. Every last one of you can get involved by volunteering at the market, sitting on one of our many committees, or even writing a piece for the paper!



David Marshall,
Coordonnateur
Revitalisation
Saint-Pierre
514 365-7000

LA SÉCURITÉ DE VOTRE QUARTIER VOUS PRÉOCCUPE?

NOUS AVONS UN PLAN D'ACTION.

**THE SAFETY OF YOUR NEIGHBOURHOOD
CONCERNS YOU? WE HAVE AN ACTION PLAN.**

Vous l'aurez remarqué, depuis plusieurs semaines la police de Lachine multiplie les opérations et les interventions dans le quartier Saint-Pierre dans le but d'améliorer la sécurité du secteur. Toutefois, le Commandant du Poste de quartier 8, Monsieur Sylvain Bissonnette, rappelle que « les policiers du PDQ 8 ont besoin de tout le monde (résidents, voisins, parents, enseignants, commerçants, partenaires) pour lutter contre la criminalité et améliorer l'efficacité de leur travail ». **Suite en p.4**

LES POLICIERS
DE LACHINE
ONT BESOIN DE
VOTRE IMPLICATION

THE POLICE COUNTS ON YOU

SÉCURITÉ À SAINT-PIERRE
SAFETY IN SAINT-PIERRE

Voir p.4/See p.4



DE NOUVELLES SAVEURS S'AJOUTENT AU MENU DU MARCHÉ SAINT-PIERRE

NEW FLAVOURS ADDED TO THE MARKET'S MENU

Une cuisinière hors pair s'est jointe dernièrement à l'équipe du Marché de Saint-Pierre! Depuis son arrivée, notre menu s'est enrichi d'une variété de plats préparés aux saveurs plus exotiques qui s'ajoutent à nos traditionnelles recettes gagnantes. Ses talents de cuisinière vont même jusqu'à la préparation de pain frais. Pain blanc, pain brun, wrap, pain nan, pain au romarin, à la tomate, à l'ail ou à l'oignon: les recettes de pain n'ont pas de secret pour elle! Venez donc goûter à toutes ces nouvelles saveurs du Marché Saint-Pierre, vous serez sans doute conquis! Consultez quotidiennement la page facebook du Marché Saint-Pierre pour connaître les plats et les pains du jour disponibles.



Ce journal est à la fois un outil mis à la disposition des citoyens désireux de s'exprimer sur les sujets qui leurs tiennent à cœur et une tribune pour les organismes communautaires cherchant à mieux se faire connaître de la population. Bref, il s'agit d'une véritable plateforme pour promouvoir la vie communautaire de Saint-Pierre et la mettre en valeur!

Our community paper will serve not only as a means to provide citizens with a voice to express their dreams and opinions but also as a way for local community organizations to make themselves better known by the residents of Saint-Pierre. In short this paper is a real platform to promote Saint-Pierre's community life to our neighbourhood.

ESPACE CITOYEN Citizen corner

C'est avec plaisir que j'inaugure ce nouvel outil qui assurera une meilleure communication entre nous, Pierroises et Pierrois!

This newsletter will be a great communication tool for all of us.

Saint-Pierre change, bouge et notre quartier s'améliore constamment!

Pharmacienne et résidente du quartier depuis plus de 40 ans, j'ai vu Saint-Pierre changer de statut, en passant de ville à quartier d'arrondissement. Certes, plusieurs aspects du quartier méritent d'être améliorés, mais soulignons les points positifs dont nous devons être fiers :

- L'INAUGURATION DU MARCHÉ D'ALIMENTATION SAINT-PIERRE;
- LE RETOUR DES FÊTES DE QUARTIER (HIVER, PRINTEMPS ET ÉTÉ);
- L'EMBELLISSEMENT DE LA RUE SAINT-JACQUES ET DE LA COUR DE L'ÉCOLE MARTIN-BÉLANGER;
- LES SESSIONS ESTIVALES DE JARDINAGE COLLECTIF;
- LA PRÉSENCE DE LA CASERNE DES JEUNES ET DE LA P'TITE MAISON;
- LA PRÉSENCE DE L'ARÉNA DANS LE QUARTIER, DE LA NOUVELLE PISCINE ET DES JEUX D'EAU DANS LE PARC KIRKLAND;
- SANS OUBLIER NOTRE CENTRE COMMUNAUTAIRE, NOTRE BIBLIOTHÈQUE... ET J'EN PASSE!

Peu à peu, grâce à l'implication citoyenne, aux différents organismes du quartier comme Revitalisation Saint-Pierre, aux acteurs du milieu et à l'aide des différents paliers gouvernementaux, le quartier se prend en main!

C'est à nous d'agir afin de consolider le milieu de vie dans lequel nous voulons vivre!

Nous avons tous les outils nécessaires pour faire vibrer notre quartier: il s'agit de se rendre, chacune et chacun, responsable de cette réussite!

Each and everyone of us must be a part of what is happening and what will be happening in and around our neighbourhood.

It's our responsibility to make it happen and make it work out!

Elizabeth Verge

Présidente du Conseil d'administration du Comité de revitalisation de Saint-Pierre

LE MARCHÉ SAINT-PIERRE bien plus qu'une simple épicerie de quartier!

ENTREVUE AVEC
LINDA GRENIER,
coordonnatrice du
Marché Saint-Pierre
AN INTERVIEW WITH LINDA GRENIER,
coordinator of the Marché Saint-Pierre

The Marché Saint-Pierre is a social economy enterprise at 59 Saint-Pierre avenue where residents can purchase affordable fruit, veggies and other goods. As well, residents can participate in our community kitchen classes or volunteer recognition program in which you can exchange your time for fresh food. The following is an interview conducted in French with the market's coordinator, Linda Grenier.

Bonjour Linda, ça fait maintenant deux ans que vous travaillez comme coordonnatrice du Marché Saint-pierre et vous l'avez vu beaucoup évolué. Pourriez-vous nous dire ce qu'on y retrouve de particulier?

★ *Bonjour! En effet, ils y a eu beaucoup d'améliorations dans le Marché. Aujourd'hui, en plus des produits alimentaires de base, nous proposons une grande variété de plats frais et congelés, dont les recettes sont renouvelées régulièrement. Nous préparons une grande variété de plats frais ou congelés sous vide, renouvelés trois fois par semaine. De plus, nous travaillons fort à mettre sur pied un service traiteur qui promet d'être un succès! Nous avons chaque mois une promotion spéciale et un rabais pour nos clients. Surveillez vos boîtes aux lettres en début de mois pour les connaître!*

Comment selon vous, le Marché Saint-Pierre agit-il au service de sa communauté de Saint-Pierre?

★ *En fait, le Marché Saint-Pierre est beaucoup plus qu'un simple commerce d'alimentation. Pour vous donner quelques exemples :*

• *Conjointement avec le Carrefour d'entraide de Lachine, le Marché propose des cuisines collectives où des résidents viennent cuisiner ensemble, partageant leurs recettes et leurs connaissances culinaires. En planifiant leur repas ensemble, avec lesquelles ils repartent en fin de séance, les participants réduisent les coûts liés à leur alimentation.*

• *Un peu dans le même esprit, pour encourager les jeunes à développer des habiletés culinaires, les animateurs de la Caserne des jeunes emmènent régulièrement leurs jeunes cuisiner au Marché.*

• *L'épicerie fonctionne aussi grâce à notre Programme de reconnaissance du bénévolat, qui a pour but de redonner espoir et estime de soi aux personnes qui y participent en leur apportant une expérience professionnelle. Les bénévoles s'impliquent dans diverses tâches liées à la gestion du marché, et en retour ils reçoivent des aliments frais et santé.*

• *Grâce au lien que nous avons avec le Jardin du Triangle fleuri, nous récupérons le surplus de fruits et légumes récoltés et nous en faisons la transformation et la conservation à travers des ateliers de cuisines avec les jardiniers.*

Avez-vous des projets pour le futur?

★ *Nous prévoyons, entre autres, débiter prochainement un grand projet de rénovation du Marché Saint-Pierre à l'occasion duquel les équipements et les espaces extérieurs et intérieurs du marché seront agrandis et modernisés. De plus cet été, de petits marchés saisonniers extérieurs seront tenus dans plusieurs endroits stratégiques de Lachine, dont Saint-Pierre. Notre service traiteur devrait aussi bientôt être officiellement lancé.*

LES CHIFFRES EN 2013

36%
CROISSANCE
DES VENTES
PAR RAPPORT
À 2012

4500
HEURES
BÉNÉVOLES
EFFECTUÉES

8000
PLATS
VENDUS AU
MARCHÉ

250
PERSONNES
DESSERVIES PAR
LE DÉPANNAGE
ALIMENTAIRE



LE MARCHÉ SAINT-PIERRE
Une économie de temps et d'argent
Save on time & money

59 avenue Saint-Pierre
Lachine, H8R 1E5
514-439-3353

Le jardin collectif du Triangle-Fleuri

A garden

THAT BELONGS TO YOU!

ÇA VOUS APPARTIENT !

LE JARDINAGE COLLECTIF: QUAND JARDINAGE RIME AVEC PARTAGE!

Au Jardin du Triangle-fleuri, situé à l'angle de l'avenue Ouellette et de la rue Léo-Pétrin, les tâches de jardinage ainsi que les récoltes sont équitablement réparties entre les participants. Le jardin collectif se distingue donc du traditionnel jardin communautaire dans lequel chaque participant a son propre terrain et l'entretient de manière autonome.

Ainsi, chaque jeudi de l'été à 18h, les jardiniers se réunissent, accompagnés par l'animatrice horticole. Celle-ci partage avec eux ses connaissances en les guidant dans la préparation du jardin, son entretien, la plantation des fruits, légumes et fines herbes ainsi que dans leur récolte.



DES FRUITS ET LÉGUMES SAVOUREUX ET GRATUITS DANS VOS ASSIETTES!

En participant au jardinage collectif, les résidents de Saint-Pierre ont accès gratuitement à des aliments frais et gorgés de soleil! Ils ont aussi la possibilité de rencontrer leurs voisins et de passer du bon temps à l'extérieur. Depuis 6 ans déjà, les citoyens de Saint-Pierre participent à cette activité, liant l'utile à l'agréable. Étiez-vous au courant?



VOUS VOULEZ PARTICIPER AU JARDINAGE COLLECTIF?

Pour participer au jardinage collectif, ou pour obtenir plus d'info sur le comité loisirs, communiquez avec nous au **514-365-7000**.

Participants meet every Tuesday at 6 pm at the corner of Ouellette avenue and Léo-Pétrin street. Revitalisation Saint-Pierre also includes a recreation committee. Each month, the committee gathers to talk fairs, activities and gardening. Contact us for more on the committee's meeting or if collective gardening interests you.

En 2013, au Jardin du Triangle-fleuri

- 150KG DE LÉGUMES RÉCOLTÉS
- 38 PARTICIPANTS À L'ÉTÉ 2013
- 3 ACTIVITÉS DE CUISINES COLLECTIVES ISSUES DES RÉCOLTES DU JARDIN
- UNE FÊTE DES RÉCOLTES ORGANISÉE POUR TERMINER LA SAISON

INTERVENONS ENSEMBLE, POUR UNE RUE SAINT-JACQUES QUI NOUS RESSEMBLE

LET'S WORK TOGETHER TO MAKE ST-JACQUES STREET A REFLECTION OF US

Vous passez sans doute tous les jours, que vous soyez à pied, en autobus, à vélo, en voiture ou même en camion, au coin des rues Saint-Jacques et Saint-Pierre! En effet, il s'agit de l'entrée principale de Saint-Pierre qui permet de rejoindre le Centre-Ville, LaSalle ou encore le reste de Lachine. Cette entrée, vous êtes nombreux à nous en avoir parlé ou à vous être plaints de son manque d'esthétisme. Il est vrai que les deux stationnements qui se font face manquent un peu de végétation et d'éléments attrayants pour susciter votre fierté d'habiter à Saint-Pierre.

Brûlant en plein été, ces espaces mériteraient une bonne dose de « reniPAGE », comme on dit. Les deux occupants des terrains sont bien d'accord avec vous et seraient d'accord pour que quelque chose s'y passe pour les améliorer.

En fait, le comité Rue Principale du Comité de revitalisation du quartier Saint Pierre, qui se préoccupe de l'amélioration de la rue Saint-Jacques, se penche sur la question depuis plusieurs années. Son idée : entreprendre un projet d'embellissement pour l'entrée de quartier en y développant un projet citoyen.

Plusieurs citoyens(nes), accompagnés de professionnels et étudiants en urbanisme, architecture, design industriel, se sont réunis pour discuter, échanger leurs idées et faire des propositions de concepts inspirants pour le carrefour Saint-Jacques/Saint-Pierre! Une première phase du projet devrait ainsi voir le jour cet été. Il y a quelques semaines, un processus de co-création citoyenne pour cet espace a été lancé.

Si vous voulez en apprendre plus sur les projets du Comité Rue Principale, contactez-nous : strategiecruisp@gmail.com ou **514-365-7000**

Do you ever walk past the main intersection of Saint-Pierre avenue & Saint-Jacques and wonder why the corner isn't any safer, prettier and geared towards pedestrians? We need know that many residents of Saint-Pierre would like to see the gateway to our neighbourhood improved, and so our Main Street committee is putting the pieces in place to encourage improvement and bring about revitalization of our main commercial strip. For more info on how to get involved contact us.



Des citoyens engagés pour la sécurité, la propreté et le bon voisinage à Saint-Pierre.

Citizens committed to secure, clean and neighbourly community.



The following article summarizes the work of our organization's security committee, created in 2012 to help build a sense of a safe, secure neighbourhood. Dozens of residents have sat on the committee for the past two years, and many more hundred have been involved with neighbourhood cleanups and contests to beautify city streets. We invite you to get involved in our monthly meetings and frequent activities by calling us at 514-365-7000.

Améliorer le sentiment de sécurité de nos rues et de notre voisinage, c'est sur cet enjeu que le Comité Sécurité de Saint-Pierre, réunissant plusieurs citoyens du quartier, se penche une fois par mois. En effet, depuis sa création en 2012, le Comité cherche continuellement à améliorer le bon voisinage, l'animation et la sécurité des espaces publics, mais aussi la propreté du quartier.

Nos réunions ont donc fait ressortir des projets divers. Vous avez ainsi peut-être croisé, il y a quelques semaines, certains de vos voisins s'activant à nettoyer les rues de Saint-Pierre. Il s'agissait en fait d'une des Opérations de nettoyage proposées par le Comité Sécurité en partenariat avec l'Éco-quartier et l'Arrondissement.



« PLUS DE 120 PERSONNES, ENFANTS ET ADULTES, ONT PARTICIPÉ AUX OPÉRATIONS DE NETTOYAGE DE SAINT-PIERRE »

Mais cette opération de nettoyage n'est qu'une des actions que veut mettre en place le Comité en 2014. En effet, une campagne de sensibilisation à la propreté suivra dans les mois qui suivent et des démarches sont en cours auprès de l'Arrondissement pour améliorer la sécurité et la propreté à Saint-Pierre.

De plus, le concours « Embellis ton quartier! », une autre initiative du Comité, organisée en partenariat avec le Groupe de recherche appliquée en macroécologie (GRAME), revient pour une deuxième édition cette année. Le concours vise à reconnaître la contribution des jardiniers lachinois amateurs qui fleurissent et verdissent leurs balcons, parterres et terrasses.

« EN 2013, 7 GAGNANTS DU CONCOURS EMBELLIS TON QUARTIER SUR 11 ÉTAIENT DE SAINT-PIERRE »

Soyez fier de votre quartier et de ce que vous et vos voisins faites pour le rendre plus agréable!

Pour devenir membre du Comité Sécurité et participer aux rencontres, contactez-nous au (514) 365-7000.



ORGANISME PARTENAIRE INVITÉ: LE SPVM, POSTE DE QUARTIER 8 INVITED PARTNER ORGANISATION: SPVM PDQ 8



SYLVAIN BISSONNETTE
COMMANDANT DU PDQ 8

Les policiers du PDQ 8 ont besoin de tout le monde (résidents, voisins, parents, enseignants, commerçants, partenaires) pour lutter contre la criminalité. Cette collaboration est précieuse et peut faire changer les choses.

N'hésitez pas à signaler toute information que vous souhaitez anonyme à Info-Crime Montréal par téléphone ou via le site web au www.infocrimemontreal.ca.

Vous pouvez également signaler un problème en ligne sur la page Internet du PDQ 8: <http://www.spvm.qc.ca/fr/PDQ8>

Pour ce faire, vous n'avez qu'à remplir et envoyer l'un des trois formulaires suggérés : « Prostitution (Projet Cyclope) », « Circulation » et « Vente de drogue ». Vous pouvez laisser un message sur la boîte vocale **514 280-9308**.



SIGNEZ TOUTE URGENCE AU 911

Info-Crime Montréal : 514 393-1133

PDQ 8 : 514 280-9380

